

萬佛聖城慶祝觀音菩薩出家日暨觀音七報導

The City of Ten Thousand Buddha's Anniversary of Guan Yin Bodhisattva's Left Home Day and Guan Yin Session



編輯部文 / 黃燕英譯

Written by the Editorial Staff

English translation by Wendy Huang

萬佛聖城於11月5日舉行觀音菩薩出家紀念法會，並自當天起舉行2017年第三次觀音七，至11月11日圓滿。北加州聖荷西德圓寺有15位比丘尼前來全程打觀音七，連同該寺正在法界佛教大學攻讀的兩位比丘尼，德圓寺共計17位法師參加。加上來自南加州橙縣觀音寺的兩位比丘尼，客僧尼師人數多，成為這次觀音七的一項特色。

比丘恒江法師於觀音菩薩出家紀念法會中，鼓勵大家發願出家。江法師表示，出家是一種徹底的奉獻，三世諸佛的最後身，都是示現出家相而得成就佛道。江法師說：「不管現在是否具足出家條件，都要發出家的願。即使今生不能出家，也為來世種下出家的因。」

法界佛教總會僧臘與戒臘皆最長的比丘尼恒持法師指出，觀音

The third Guan Yin Recitation Session held at The City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) in 2017 ended on November 11. CTTB also celebrated the Anniversary of Guan Yin Bodhisattva's Left Home Day on November 5. This year there were seventeen Bhikshunis from the Northern California San Jose temple Duc Vien Pagoda who came to attend the Guan Yin Session. Two of the Vietnamese nuns are currently enrolled at the Dharma Realm Buddhist University (DRBU). There were also Bhikshunis who came from Southern California Orange County Quan Am Temple to attend the session. The large number of visiting Bhikshunis formed a special scenery for this particular Guan Yin Recitation Session.

Bhikshu Dharma Master Heng Chiang encouraged everybody to make the vow to join the monastic order during this celebration of Guan Yin Bodhisattva's Left Home anniversary. Dharma Master Heng Chiang stated that leaving home is the ultimate offering one can give; all Buddhas of the three periods have all manifested monastic appearance prior to their attaining Buddhahood. He also said, "Whether or not you have the conditions to leave home now or not, you must make the great vow to do so. Even if you cannot leave home in this life time, by making the vow, you have planted the seeds to leave home in future lives."

Bhikshuni Dharma Master Heng Chih of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) has the longest Sangha age and Precepts age among all DRBA members. She referenced the Shurangama Mantra when speaking about Guan Yin Bodhisattva. She pointed out that Guan Yin Bodhisattva is the host of the third section of the Shurangama

菩薩是〈楞嚴咒〉第三會「觀音合同會」的會主。〈楞嚴咒〉第三會中，有許多消災解難的咒文，可消除16種災難，包括王（法）、賊、火、風、毒、刀、兵、饑饉、雷電、橫死非命、一切災害等難。持法師帶領現場大眾齊聲朗誦〈楞嚴咒〉第233句至238句，並介紹宣公上人為這些咒文所寫的偈頌。

萬佛聖城方丈恒律法師歡迎大家回到我們的家，一同慶祝觀世音菩薩出家法會。律法師為加州10月大火受難眾生深表哀悼，並指出火災是我們各種業火造成的，包括我們心中的貪欲之火、憤怒之火、我相之火。律法師引述宣公上人的話說：「當人有瞋恨心時，就會有火災。」方丈勉勵大家為苦難眾生專心持誦觀音菩薩聖號，學習觀音菩薩「慈眼視眾生」的精神，增加天地間的正氣，熄滅心中之火，使我們都能離開三界火宅之家。

加州山火於10月9日凌晨發生後，方丈恒律法師不僅當天立即邀請緊鄰災區的無畏寺全體法師與居士前來萬佛聖城安居共修，並指示自10月10日起舉行〈大悲咒〉法會，至10月16日圓滿，功德迴向火災受難眾生，並祈求儘速滅火。

這次的多場山火，在萬佛聖城南邊的聖塔羅莎市以及北邊的紅木谷都造成嚴重災情，萬佛聖城所在的瑜伽山谷空氣品質也受影響。但在〈大悲咒〉法會展開的次日，籠罩瑜伽山谷的煙霧便逐漸散去，再度露出湛藍天空。〈大悲咒〉全名〈千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經大悲神咒〉，正是仰仗觀世音菩薩大慈大悲的願力，為眾生帶來平安與無懼。

法界佛教大學於觀音七期間，鼓勵學生踴躍參加打七；並安排馬汀·魏何文教授與鮑果勒教授為學生介紹觀音菩薩大慈大悲普度眾生脫離苦海

Mantra, which is the “Guan Yin’s empathy and identity assembly”. Included in the third section of the Shurangama Mantra are a series of mantras that are meant to dispel disasters and overcome difficulties. There are 16 types of disasters including: legality issues, theft, fire, wind, poison, sword, military, famine, thunder/lightning, untimely death, and all other types of disasters. Dharma Master Heng Chih led the Great Assembly in a chant of the Shurangama Mantra lines 233 to 238; additionally she introduced the seven-word verse Venerable Master created for the Shurangama Mantra.

The abbot of CTTB, Dharma Master Heng Lyu, welcomed everyone to come back home to the City of Ten Thousand Buddhas to celebrate the anniversary of Guan Yin Bodhisattva’s Left Home Day. Dharma Master Heng Lu expressed deep sadness for those who suffered in California’s October wildfire. He pointed out that the wildfire occurred due to our karmic conditions, which include the fires of greed, anger, and self-attachment. In quoting the Venerable Master Hua’s words of “When hate arises within oneself, the result is fire disasters”, the abbot encouraged everyone to wholeheartedly uphold Guan Yin Bodhisattva’s name for all suffering beings. We should learn Guan Yin Bodhisattva’s compassionate spirit for all beings to increase the positive energy in the world and to get rid of the fire within one’s heart, so all may leave the three realms of the firehouse.

After the California Wildfires occurred in the early morning of October 9, Abbot Heng Lyu immediately invited all Dharma Masters and lay practitioners dwelling at the nearby Abhayagiri Buddhist Monastery that was impacted by the wildfires to stay at the CTTB and to cultivate together. He also instructed to hold a seven-day Great Compassion Mantra ceremony from October 10-16 to pray for the wildfires to cease quickly. All the merit accumulated from the ceremony were dedicated to those who suffered from the wildfires.

This October California wildfires were a series of wildfires that caused disastrous damages in many areas such as in Santa Rosa (which is south of CTTB) and Redwood Valley (north of CTTB). Due to the fires, there was a lot of haze in Ukiah Valley, where CTTB is located; however, the day after the *Great Compassion Mantra* prayer ceremony started, the smog hovering over Ukiah Valley gradually dispersed and the blue sky finally appeared. The full name of the *Great Compassion Mantra* is “The Thousand Handed and Thousand Eyed Guan Yin Bodhisattva’s Vast, Perfected Mantra of Unobstructed Great Compassionate Dharani Heart. The Mantra is so powerful due to Guan Yin Bodhisattva’s compassionate and merciful vows to dispel fear and bring peace to all living beings.

DRBU actively encourages its students to participate in the Guan Yin Session. The university arranged Professors Martin Verhoeven and Doug Powers to deliver a special talk on the Great Compassionate Guan Yin Bodhisattva and her compassionate spirit to save living beings from the sea of suffering. They also introduced Guan Yin Bodhisattva’s cultivation method: perfected penetration from the hearing faculty.

Representing Duc Vien Pagoda, Vietnamese Bhikshuni Viên Trung Tui and Viên Trung An shared a Dharma lecture. The two Vietnamese Dharma Masters expressed that participating in the seven-day Guan Yin recitation session has vastly strengthened their Bodhi hearts. They also told a story of a very poor Vietnamese family who helped a friend who suffered from cancer by reciting Guan Yin Bodhisattva’s name. When

的精神，以及觀音法門耳根圓通的修行方法。

越裔比丘尼圓忠慧與圓忠安，代表德圓寺尼僧在觀音七圓滿前結法緣。兩位法師表示，參加觀音七讓她們的菩提心大為增長。她們也藉著一個越南貧戶幫助罹癌友人的故事，說明只要一心持誦觀音菩薩聖號，所有的痛苦都會消失，凡俗心也將轉為菩薩心。

來自南加州橙縣觀音寺的比丘尼妙淨則指出，觀音七期間，口誦心惟念茲在茲的都是觀音菩薩聖號，觀想的也是觀音菩薩慈顏，使她深深體會〈普門品〉中的經文「悲體戒雷震，慈意妙大雲。澍甘露法雨，滅除煩惱焰」。她祈禱菩薩無邊的慈悲能洗去所有的痛苦怨恨，為大家的生命注入清涼，讓我們在人生的旅途中，能夠對那些最需要幫助的人伸出援手。❀

one single-mindedly upholds the Bodhisattva's name, all pain and suffering will disappear, and the mortal heart will transform into a Bodhisattva's heart.

Bhikshuni Miao Jing visiting from Orange County, Southern California pointed out that during the seven-day session, her mouth recited Guan Yin Bodhisattva's name, her heart contemplated Guan Yin Bodhisattva, and her mind visualized Guan Yin Bodhisattva's compassionate appearance. With that level of concentration, she was finally able to fully understanding the meaning of the following verses from the *Universal Door Chapter of the Lotus Sutra*,

Compassionate substance: the thunder of Precepts.

Kind intent: a wondrous great cloud.

She rains down sweet dew and Dharma rain,

Which extinguish the flames of affliction.

She prayed that the Bodhisattva's limitless compassion can wash away all suffering and hatred and bring a sense of coolness to people's lives. By reciting the name of the compassionate Guan Yin Bodhisattva, we may offer a helping hand to those in need in this life journey. ❀

菩提心

什麼叫菩提心？菩提心就是一種明白的心，就是反迷歸覺的一種心，就是捨邪歸正的一種心，就是明辨是非的一種心，也就是不顛倒的心，就是一個直心。直心裏邊沒有一切的委曲相，沒有彎彎曲曲的這一些個行為。菩提心也就是個利人的心，自覺覺他的心，自利利他的心：這都叫菩提心。❀

Bodhi Resolve

What is the resolve upon Bodhi? It is a resolve to understand. It is the resolve to turn back from confusion and return to enlightenment, to give up what is deviant and return to what is proper, to clearly know right from wrong, to stop being upside-down, and to be straightforward. There is absolutely nothing devious or crooked about a straightforward mind. The resolve for Bodhi is a resolve to benefit people. By benefiting others, you yourself benefit. By working to lead others to become enlightened, you yourself become enlightened. ❀

